APROVECHAMIENTO DEL MATERIAL EN SOPORTE ELECTRÓNICO PARA LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA

Rosario Quintana Villamandos
Instituto de Lexicografía, Real Academia Española

Todo profesional de la enseñanza tiene presente que atraer la atención del alumno no sólo facilita la tarea del profesor a la hora de transmitir conocimientos, sino también y fundamentalmente beneficia al estudiante en la adquisición de los mismos, aumentando su interés por el objeto de estudio, el cual termina por resultarle menos complejo. Para ello los profesores a menudo nos servimos de materiales como las cintas de vídeo o de radiocasete, entre otros, y apuramos nuestra imaginación intentando que las clases de español resulten cada vez más amenas. A medida que pasa el tiempo, el ordenador va adquiriendo un mayor protagonismo como herramienta de apoyo en la enseñanza y aprendizaje del español como lengua extranjera, y por consiguiente, la utilización de material en formato electrónico va siendo cada vez más frecuente en aras de ofrecer a los alumnos algo nuevo que llame su atención y facilite su aprendizaje.

En estos momentos podemos encontrar una estimable cantidad de cursos tanto en CD-ROM como en *Internet* dirigidos a estudiantes con diferentes niveles de conocimiento del español: *Español 50*, *Speaker for Windows*, o *Spanish Course for Beginners*, de la Universidad de Calgary (Canadá), *The Spanish Language*, para estudiantes con alguna idea de español, *Spanish Lessons Homepage*, *Accelerated Beginning Spanish Reading*, programa de lectura en español, *Basic Spanish for the Virtual Student*, o *Español Interactivo* del grupo CAMILLE-ESPAÑA, de la Universidad Politécnica de Valencia, sobre el que nos podemos informar en *Internet*, a través de una *demo*, y solicitar el CD-ROM si nos interesa. Este curso consta de una serie de unidades didácticas con ejercicios, entre ellos encontramos uno de funciones como por ejemplo «hacer la

ASELE. Actas VIII (1997). ROSARIO QUINTANA VILLAMANDOS. Aprovechamiento del material en so...
Centro Virtual Cervantes

compra». La actividad sitúa al alumno en una plaza llena de comercios, entrando en cada una de las tiendas puede escuchar una conversación típica entre un cliente y un vendedor. En torno a esta situación existe un libro de funciones que le ayuda a recordar cómo son y para qué sirven las expresiones estudiadas en las unidades anteriores. También cuenta con un diccionario español-inglés, un apartado de ayuda que explica la diferencia entre expresiones como «hacer la compra» (relacionado con la alimentación) e «ir de compras» (relacionado con la ropa y la decoración de la casa), y otro apartado llamado «libro de cultura» donde se aporta mayor información sobre el tema central del ejercicio, en este caso, los distintos tipos de establecimientos que uno puede encontrar en España.

Por supuesto, en *Internet* no sólo encontramos cursos. El material que podríamos denominar «complementario» ocupa cada vez más espacio en la World Wide Web. Lo mismo ocurre con páginas que ofrecen acceso directo a otras páginas, programas, diccionarios y otros materiales y recursos útiles en la enseñanza del español. La página de Miguel Ángel Monjas Llorente, la de Ricardo Soca, o la del *Language Center*, de la *University of Sussex*, en *Brigton (UK)*, están llenas de enlaces de este tipo.

Aprender una lengua extranjera a menudo lleva consigo la adquisición de conocimientos sobre la civilización y la cultura correspondientes. Tradicionalmente se ha venido usando, entre otros materiales, el texto en papel para la enseñanza y el aprendizaje de la lengua y la cultura españolas. No obstante, hemos de reconocer que el texto en formato electrónico cuenta con progresiva y creciente aceptación, y que su aprovechamiento puede ser muy efectivo en la enseñanza del español para extranjeros.

Si en *Internet* hallábamos cursos, lecciones de español, programas informáticos, materiales y recursos de distinta naturaleza, por qué no íbamos a encontrar en dicha red textos en soporte electrónico. Tratándose de encontrar textos, las posibilidades de contar con direcciones Web se multiplican, por lo que citaré algunas páginas que pueden resultar interesantes. *La Conquista de América*, (antología de textos de la época de la Conquista y la Colonia (Fray Bartolomé de las Casas, Garcilaso de la Vega el Inca, Sor Juana Inés de la Cruz), *Works of Miguel de Cervantes*, (textos de Miguel de Cervantes con versiones antigua y moderna, aunque de momento sólo podemos leer la primera parte de *El Quijote*), *Antología de poesía española*, (ordenada cronológicamente por autor y por la primera línea), *Teatro de los Siglos de Oro*, desde la *Université de Québec y Trois-Rivieres*. Y no olvidemos las publicaciones en la red a través de las cuales podemos acceder igualmente a textos electrónicos: *Página de prensa española*, *Revista de Español El Balcón*, para estudiar español a través de textos sobre literatura, música,... dentro del marco de la cultura hispánica, *Espéculo*, revista creada por el Departamento de Filología Española de la Universidad Complutense de Madrid, *Péndulo*, revista mexicana, *Letralia*, argentina. Toda esta variedad de material textual, preferiblemente los fragmentos de textos breves, por ser de más fácil manejo que las grandes cantidades de texto, son muy útiles como fuente de aprendizaje lingüístico, literario, cultural,... y pueden ser aprovechados como material didáctico tanto por el alumno como por el profesor en la preparación de las clases. A continuación tomamos dos textos breves de la revista *Tecla*, (dirigida a profesores y a estudiantes de español), y alguno de los ejercicios que aparecen a continuación, con el fin de proporcionar ideas a cerca de cómo puede ser aprovechado este material en las clases de E/LE:

ASELE. Actas VIII (1997). ROSARIO QUINTANA VILLAMANDOS. Aprovechamiento del material en so...
Centro Virtual Cervantes

Texto 1. *El español de América*

«A pesar de que la unidad del español se ha mantenido entre la lengua que se habla en España y la de Hispanoamérica, tal como sucede con el inglés británico y el norteamericano, hay algunas diferencias en la pronunciación, en el uso gramatical y en el vocabulario.

En la pronunciación las principales diferencias fonéticas se dan en las consonantes. El sonido correspondiente a la letra /z/ tal como se pronuncia en España en las palabras *zapato* y *caza*, no se da en Hispanoamérica: en su lugar encontramos /s/. Así, *caza* y *casa* se pronuncian igual.

La letra *ll*, en *calle* por ejemplo, se pronuncia en Hispanoamérica generalmente como la *y* de *mayo*. En algunas partes de Argentina y el Uruguay la pronunciación de *ll* y de *y* es similar al sonido intermedio de la palabra *pleasure*.

La primera de estas dos variantes fonéticas no es exclusiva de Hispanoamérica, sino que se da asimismo en ciertas regiones de España, por ejemplo en Andalucía o en las islas Canarias. [...]

Una de las diferencias gramaticales más importantes es la no utilización en Hispanoamérica del pronombre personal *vosotros*, y su concordancia con las formas gramaticales correspondientes. Se usa *ustedes*, sin distinción entre tratamiento familiar y formal. Por ejemplo se dice *ustedes trabajan* en lugar de *vosotros trabajáis*. Tampoco se usa el posesivo *vuestro* ni el pronombre *os*, que son sustituidos por las formas correspondientes de tercera persona del plural. Por ejemplo: en lugar de *vuestra casa, su casa*; *éste es el vuestro, éste es el de ustedes*; *os espero mañana, les espero mañana*. El uso de *ustedes* por *vosotros* es también frecuente en regiones del sur de España.»

Ejercicio

1. En las siguientes frases cambia el tratamiento de las personas, *tu* por *usted* / *vosotros* por *ustedes*, y a la inversa.

a. ¿Les hago una foto? .....
b. Perdonen ustedes mi retraso. .....
c. Te invito a una copa. .....
d. ¿Qué quieren ustedes tomar? .....
e. Espere un momento, por favor. .....
f. Bueno, como tú quieras. .....

Texto 2. *El mundo de la música*

«España tiene habitualmente una buena oferta para los millones de aficionados a la música. A las temporadas de festivales, conciertos y ballet, hay que unir las manifestaciones regularmente programadas en auditorios, teatros y lugares especialmente esco-

ASELE. Actas VIII (1997). ROSARIO QUINTANA VILLAMANDOS. Aprovechamiento del material en so...
Centro Virtual Cervantes

gidos para una perfecta audición, desde el claustro de una catedral a una plaza porticada. No es posible citar aquí todas las actividades musicales que se celebran en España a lo largo del año. Destacan los conciertos de la Orquesta Nacional, que se celebran los viernes y domingos en el Teatro Real de Madrid, edificio del siglo XIX recientemente restaurado. [...] En realidad todas las capitales españolas programan temporadas filarmónicas con frecuentes invitaciones a las mejores orquestas del mundo. [...]

En el capítulo de la música popular hay que destacar la existencia de numerosas bandas municipales que ofrecen, normalmente los domingos por la mañana, conciertos en la plaza mayor de los pueblos y ciudades, con un excelente repertorio de música española tradicional. Algunas de estas bandas están formadas por músicos no profesionales, pero existen otras integradas por personas muy cualificadas, capaces de interpretar música sinfónica.»

Ejercicios

1. Con la información del texto, rellena los espacios en blanco del siguiente resumen sobre la música en España:

«En cualquier época del año es fácil asistir a algún ..... ya que todas las ciudades españolas programan ..... filarmónicas. También en los pueblos, las ..... municipales ofrecen música española los ..... por la mañana en ..... [...]».

2. Actividad por parejas:

Una persona reservará por teléfono dos entradas para el Festival de Ópera de Madrid el día 21 de junio. Hará la reserva usando la tarjeta de crédito. Otra persona será la encargada de la venta de entradas por teléfono. Informará a la primera persona de los precios del concierto. Tendrá que rellenar los datos del cliente y recordarle que debe recoger las entradas en la taquilla media hora antes de que empiece la sesión.

Otros textos pueden obtenerse en CD-ROM, estando muy de moda la edición de prensa y de obras literarias en este formato. Se ha llegado incluso a hacer grabaciones en disco compacto de obras literarias leídas por los propios autores, como es el caso de la serie «Escritores en su voz» que presenta *El Círculo de Lectores*, recogiendo el recital poético de Octavio Paz, grabado en agosto de 1995 en los estudios Radiópolis de Televisa, en México, y la grabación realizada en Madrid de la lectura de *La familia de Pascual Duarte* por su autor Camilo José Cela. Al contar con el texto en papel, que se incluye junto al disco compacto, el estudiante de español puede ir leyendo a la vez que escucha el texto, fijándose en la entonación y particularidades de una obra literaria, así como en el vocabulario.

El texto electrónico, almacenado en CD-ROM, disco duro o en disquete, ofrece unas ventajas que favorecen la enseñanza del español dirigida a alumnos extranjeros. La más importante es la posibilidad de manejar grandes o pequeñas cantidades de texto realizando búsquedas de léxico, construcciones sintácticas y gramaticales (por señalar algunas de ellas) de manera rápida. Los corpus lingüísticos de español constituyen un

ASELE. Actas VIII (1997). ROSARIO QUINTANA VILLAMANDOS. Aprovechamiento del material en so...
Centro Virtual Cervantes

material de gran riqueza para ser aprovechado en la enseñanza de la lengua y la cultura hispánica. Bien es verdad que en España estamos en proceso de realización de corpus importantes, pero en un futuro próximo podremos contar ya con dicho material. El Corpus lingüístico que se está realizando en la Real Academia de la Lengua es un ejemplo de ello. Otro Corpus del cual una de las funciones previstas desde su comienzo ha sido la de servir como material en la enseñanza del español para extranjeros es el ARTHUS, de la Universidad de Santiago de Compostela. Estamos hablando de corpus codificados, pero un corpus de textos solamente digitalizados y almacenados en un disco duro, también puede servirnos en la enseñanza y aprendizaje de la lengua.

Por último, quisiera destacar algunas obras lexicográficas en español que podemos hallar en *Internet*, como el *Diccionario Anaya de la Lengua*, los *Diccionarios Michaelis Portugués-Español/Español-Portugués*, el *Vocabulario Español-Guaraní*, y en CD-ROM los diccionarios *María Moliner* y *DRAE*. Este último posee modos de consulta por categoría gramatical, por árbol de lenguas, por ámbito geográfico, por materia y nivel y otras opciones que pueden servir de apoyo a alumnos extranjeros en su dedicación al aprendizaje de la lengua española en sus diferentes variedades.

BIBLIOGRAFÍA

MARTINELL GIFRE, E., CRUZ PIÑOL, M., 1996, «La Internet y la enseñanza del español», *Carabela*, n 38, Madrid, SGEL, p. 14.

MIQUEL, L., SANS, N., 1992, «El componente cultural: un ingrediente más en las clases de lengua», *Cable*, n 9.

PÉREZ DE PABLOS, S., 1996, «Avance incesante de la informática aplicada al aprendizaje de lenguas», *El País*, 30 de enero, Barcelona, p. 29.

RUIPÉREZ, G., 1990, *Introducción a la enseñanza de lenguas asistida por ordenador*, Madrid, UNED.

SORIA PASTOR, I., 1996, «La enseñanza del español asistida por ordenador», *Frecuencia-L*, 1, pp. 36-40.

SUBIRATS RUGGEBERG, C., 1996, «La lengua española y las nuevas tecnologías», *El Mundo*, 21 de mayo, pp. 4-5.

ASELE. Actas VIII (1997). ROSARIO QUINTANA VILLAMANDOS. Aprovechamiento del material en so...

Centro Virtual Cervantes

Centro Virtual Cervantes